

AYASE NGAYON あやせトウデイ

タガログ語

Tagalog

Multilinguwal na Impormasyong Newsletter
Ayase Ngayon Komiti ng Tagapaglathala

あやせしたげんごじょうほうしりょう 綾瀬市多言語情報資料
あやせトウデイ作成委員会

21

Mag-ingat sa mga mapagsamantala at nangunguha ひったくりに注意!



自転車の前のかごに取り付けた
ぼうはんねつと
防犯ネット

Maglagay ng net sa harapan ng inyong bisikleta upang makaiwas sa mga mapagsamantalang nangunguha ng bag.

仕事帰りや買い物の帰りの女性を狙った「ひったくり事件」が市内で発生しています。ひったくりに遭わないよう、次のことに気をつけるようにしましょう。

- ・バッグなどの持ち物は車道と反対側に持ちましょう
- ・自転車の前のかごにバッグなどを入れるときは、防犯ネットを使用しましょう
- ・後ろから近づいてくるバイクなどの車両や人に注意しましょう
- ・女性が夜間一人歩きすることは、できる限りやめましょう
- ・街灯のある明るい道路を利用するようにしましょう

また、被害に遭ったら、すぐに110番してください。
問い合わせは、大和警察署（電話046-261-0110）へ

自転車の乗るときはルールを守りましょう。自転車の二人乗りや飲酒運転、携帯電話や傘をさしながらの運転は禁止されています。Sundin ang regulasyon sa pagsakay ng bisikleta. Bawal ang may angkas sa bisikleta, nakainom, nakikipag-usap sa cellphone habang nagbibisikleta at may hawak ng payong habang nagbibisikleta.

Maraming mapagsamantalang nangunguha ng bag sa paligid ng Lunsod ng Ayase na ang kanilang tinatraget ay ang mga babaeng pauwi ng bahay galling man sa trabaho o papauwi galling ng pamimili.

Upang maiwasang maging biktima ng gantong pangyayari, tandaan ang mga susunod na paalala:

- ☆ Halimbawang daraan ang sasakyan sa inyong kanan, ay ilagay ang inyong bag sa inyong kaliwa.
- ☆ Kung ilalagay ninyo ang inyong bag sa harap ng inyong bisikleta ay maglagay ng net para maiwasang makuha ito.
- ☆ Mag-ingat sa mga de motor na sasakyan at sa mga naglalakad sa inyong likod.
- ☆ Iwasang maglakad ng nag-iisa sa gabi.
- ☆ Maglakad sa mga lugar na maliwanag.

Kung kayo ay nagging biktima, tumawag po lamang sa 110 agad. Para sa mga katanungan tumawag po lamang sa Yamato Police Station sa 046-261-0110

安全安心防犯パトロールを実施!

Mayroong mga miyembrong nagpapatrol sainyong paligid upang maging ligtas at payapa sa pagtira sainyong lugar.

安全安心防犯パトロールとは? Ano ang patrol sa paghadlang sa krimen?

ここ数年、空き巣やひったくり、車上狙いなどの身近な犯罪が増えています。また、児童を狙った凶悪な犯罪なども発生しています。このような犯罪が起こらないよう、市民のみなさんを守るために、市内全域をパトロールしています。

パトロールは、市内の各自治会から推薦された運転手を市非常勤職員として雇用し、自治会を始め、防犯協会、女性防犯会、青少年補導員、保護司会など防犯関係団体と協働で行っています。朝7時30分から夜10時まで、土・日・祝日も含め、ほぼ毎日活動しています。

※安全安心防犯パトロールは、あくまでも犯罪を思いとどまらせる活動であるため、犯罪者の追跡や交通安全業務は含まれていません。パトロール車の目印は青色の回転灯です。

問い合わせは、安全安心課（電話0467-70-5687）へ

Sa kasalukuyan dumarami ang bilang ng magnanakaw, at nangunguha ng bag. Marami ring mga malubhang krimen na ang target ay mga bata sa kasalukuyan. Upang mapangalagaan ang kaligtasan ng mga tao sa paligid ay mayroong patrol na ginagawa. Ang miyembro sa patrol ay mga napiling miyembro ng asosasyon ng mga kapitbahay, Asosasyon Laban sa Krimen, Grupo ng mga Asosasyon ng mga babae, juvenile officers at probation workers.. Ang patrolyo ay ginagawa halos araw-araw pati Sabado, Linggo at pista opisyal mula ala 7:30 ng umaga hanggang alas 10 ng gabi.

※ Ang pagpapatrolyo ay ginagawa upang bigyang hadlang ang mga gagawa ng krimen ngunit hindi kasali ang mga gawaing paghuhuli sa kriminal o pagsasagawa ng trapiko. Ang palantadaan ng sasakyan ng pulis ay mayroong umiikot na kulay asul sa bubong ng sasakyan.

Para sa mga katanungan, tumawag po lamang sa Dibisyon ng Kaligtasan at Katiwasayan sa 0467-70-5687.



安全安心防犯パトロール車

Ang sasakyan ng pulis sa paghadlang sa krimen.

あやせ110番の家!

子どもや高齢者、女性などが、不審者から危険を感じたとき、安心して緊急避難ができる「あやせ110番の家」を市内に約800箇所設置しています。

「あやせ110番の家」には、右写真のように看板の表示があります。事前に、帰り道や自宅の近くにある「あやせ110番の家」を確認しておきましょう。

問い合わせは、青少年課（電話0467-70-5655）へ

'Ayase 110 Bahay' bahay na mapupuntahan sa oras ng panganib.

Mayroong humigit kumulang na 800 lugar ng 'Ayase 110 Bahay' kung saan ang mga bata, mga matatanda at mga babae kapag mayroong biglaang panganib na mangyayari sa kana. 'Ayase 110 Bahay' y mayroong nakasulat ng nakasulat sa kanan na nakalagay sa litrato. Mabuting alamin ng maaga kung saan mayroong 'Ayase 110 Bahay' sainyong paligid na kapitbahay at lugar na inyong dinaraan pauwi.

Para sa mga katanungan, tumawag po lamang sa Youth Division sa numerong 0467-70-5655.



お問い合わせしたい時に日本語がわからない方は、母国語で市役所市民協働課(E-Mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp)へ。母国語で回答(メール)します。 Para sa mga katanungan ngunit hindi nakakaintindi ng salitang nihongo, maaari po kayong magpadala ng email sa Ayase City Collaboration Section sa (E-Mail:su1140@city.ayase.kanagawa.jp). Makakatanggap po kayo ng kasagutan sa inyong lengguwahe.

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンビルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(3階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)に置いてあります。 Makukuha po ninyo ang impormasyong newsletter na ito sa munisipyo ng ayase, pampublikong pasilidad sa lunsod ng Ayase, Ayase Town Hill(sa information sa 1F), Daiei Ayase (City Information Corner 3F) at sa koreo (post office)ng Ayase (sa mav ATM).

この情報資料について、ご意見ご感想をお聞かせください。下の部分に記入し、切り取って提出してください。 提出先は、もよりの回収ボックス又は綾瀬市役所市民協働課自治協働担当 (〒252-1192 綾瀬市早川550 電話 70-5640 FAX 70-5701)

Nais po naming maring ang inyong komentaryo, opinyon o puna sa impormasyong newsletter na ito. Pakisulat po lamang ang inyong komentaryo, opinyon o puna sa ibaba at pakigupitin po lamang ang islip na ito at ibalik. Pakilagay po lamang sa collection box at pakibalik po lamang sa Community Interaction staff at Planning Section ng munisipyo ng Ayase. Address: 550 Hayakawa, Ayase City TEL. 70-5640 FAX 70-5701

平成22年度県内私立幼稚園新入園児の募集時期

Nakatakdang petsa sa pag-aplai para sa pribadong paaralan sa kindergarten sa Prepektura ng Kanagawa sa taong 2010

○募集要項配布 10月15日(木)以降
(募集要項: 募集の内容が書いてあるもの)

○配布先 各私立幼稚園

○願書受付 11月1日(日)以降

○その他 満3歳に達した幼児は随時受け付けます

問い合わせは、神奈川県学事振興課 (電話045-210-3772)



- Simula sa Oktubre 15 (Huwebes) ay magbibigay ng application form at brochure na may nakasulat kung paano mag-aplai.
 - Makakauha rin ng application form at brochure sa mga paaralan sa kindergarten.
 - Magsisimulang tumanggap ng application form simula sa Nobyembre 1 (Linggo).
 - Tumatanggap ng aplikasyon para sa mga batang may gulang na 3 taon pataas araw-araw buong taon.
- Para sa mga katanungan, tumawag po lamang sa Kanagawa Prefecture Education Promotion Division sa 045-210-3772

市内の私立幼稚園 Private nursery school in City

幼稚園の名称 Name of kindergarten	電話番号 Telephone number	住所 Address
学校法人生蘭学園綾瀬幼稚園 Seiran Gakuen Ayase Kindergarten	0467-78-0001	綾瀬市寺尾西2-9-50 2-9-50 Teraonishi Ayase
綾瀬こばと幼稚園 Ayase Kobato Kindergarten	0467-78-4110	綾瀬市大上9-15-20 9-15-20 Ogami Ayase
綾瀬すぎの子幼稚園 Ayase Suginoko Kindergarten	0467-78-4187	綾瀬市落合北5-22-11 5-22-11Ochiaikita Ayase
学校法人比留川学園綾瀬中央幼稚園 Ayase Chuo Kindergarten	0467-76-2920	綾瀬市深谷上6-12-43 6-12-43 Fukayakami Ayase
学校法人橘川学園綾瀬ゆたか幼稚園 Ayase Yutaka Kindergarten	0467-78-1794	綾瀬市寺尾本町3-12-26 3-12-26 Terahoncho Ayase
春日幼稚園 Kasuga Kindergarten	0467-78-2320	綾瀬市吉岡1360 1360 Yoshioka Ayase
学校法人大塚平安学園ドレーパー記念幼稚園 Draper Kindergarten	0467-78-1550	綾瀬市寺尾北2-17-47 2-14-47 Teraokita, Ayase
学校法人明和学園綾西幼稚園 Ryosei Kindergarten	0467-78-5012	綾瀬市吉岡1526 1526 Yoshioka Ayase
学校法人文伸学園綾南幼稚園 Ryonan Kindergarten	0467-76-0007	綾瀬市土土棚中1-10-6 1-10-6 Kamitsuchidana Ayase

※綾瀬市内には公立の幼稚園はありません。

Wala pong pampublikong paaralan sa Kindergarten ang Lunsod ng Ayase.

※入園案内などは各幼稚園にお問い合わせください。

Direkta pong tumawag sa paaralan ng kindergarten kung kailan ang admisyon.

※満3歳児保育や延長保育などを行っている幼稚園もあります。各幼稚園にお問い合わせください。

May mga paaralan sa kindergarten na nagdadagdag ng oras sa pag-iwan ng bata sa paaralan para sa gulang na 3 taon. Para sa mga detalye ay tumawag po lamang ng direkta sa paaralan ng kindergarten.

◆保育園の入所受付は次号(22号)でお知らせします

Ilalabas sa susunod na isyu (No. 22) ang impormasyon sa aplikasyon sa daycare center

あやせ環境展の開催

Eksibisyon sa Kapitaligiran sa Lunsod ng Ayase

環境問題への関心を高めるために、あやせ環境展を開催します。団体や企業などの日ごろの活動を展示で紹介するほか、実演・体験コーナーなど、さまざまなイベントを市役所1階市民ホールほかで行います。

問い合わせは、環境政策課 (電話0467-70-5620) へ

日時 10月24日(土) 10:00~16:00
25日(日) 9:00~15:00

※25日はあやせ商工フェア(市商工会主催)と同時開催



Upang mabatid ninyo ang mga problema sa paligid ng ninyo, and Lunsod ng Ayase ay magkakaroon ng eksibisyon tungkol sa kapaligiran. Mayroong display na gagawin ang mga korporasyon at organisasyon tungkol sa kapaligiran. Mayroong mga demonstrasyon at iba't-ibang ebento sa mga sulok sa paligid at libreng pagsali at paggawa sa mga ipapakita sa 1st floor o unang palapag ng munisipyo.

Para sa mga katanungan, tumawag po lamang sa Environmental Policy Division sa 0467-70-5620.

Petsa at Oras: Sabado, Oktubre 24 alas 10:00~ 16:00
Linggo, Oktubre 25 alas 9:00 ~ 15:00

※ Ayase Commerce and Industry Fair (itinatag ng Komersiyo ng Ayase at Asosasyon ng Industriya) ay gagawin sabay sa araw sa Oktubre 25.

私立幼稚園の保育料など補助の追加申請

Tumatanggap ng aplikasyon para sa pang-pinansyal na tulong sa pang-matrikula sa pribadong paaralan sa kindergarten

私立幼稚園に通っている市内在住の3~5歳児の保護者に、入園料・保育料の一部を補助しています。今回の追加申請は、6月2日以降に入園された方が対象です。詳しくは、幼稚園から配布されるお知らせをご覧ください(9月中に配布されない場合はご連絡してください)。

問い合わせは、子育て支援課(電話0467-70-5664)へ

Nagbibigay ng kaparteng tulong pang-pinansyal sa matrikula sa mga magulang na mayroong anak na nasa gulang na 3 hanggang 5 taon na pumapasok sa pribadong paaralan sa kindergarten. Sa mga batang nagsimula ng pumasok ng Hunyo 2 ay maaari ng mag-aplai ang mga magulang para sa tulong pang-pinansyal. Pakitingnan ang sulat na ibinigay ng paaralan sa bata. (Kung wala kayong natanggap, tumawag po lamang).

Para sa mga katanungan, tumawag po lamang sa Child-Rearing Support Division sa 0467-70-5664.

知っているのと役に立つ日本語 ②

Magagamit na salitang nihongo

日本で生活するとき、よく見かけたり、聞いたりする言葉です。意味を知って生活に役立ててください。

Madalas ninyong makita o marinig ang mga salitang ito sa pang-araw-araw na pamumuhay sa Japan. Makakatulong kung malalaman ang ibig sabihin ng mga salitang gamit para sa paninirahan dito sa Japan.

★「ポイントカード」「ポイントサービス」

スーパーやデパート、ドラッグストアなどの店で買い物をした金額をポイントに計算してカードにためておき、次回以降の買い物でそのポイント分の金額を値引きするなどのサービスです。



ポイントの計算は、100円で1ポイントなどで、1,000円分買い物すると10ポイントがもらえます。店によっては、ポイントが2倍、10倍などになる日があります。

ポイントがたまったら、ポイント分の値引きや景品などと交換することができます。ポイントが100ポイントたまったら100円分、1,000ポイントたまったら1,000円分の買い物などができます。

★「Point Card」「Point Service」

Kapag namili sa supermarket, department store at drug store, ay makakatanggap kayo ng puntos sa bawat bagay na inyong nabili at ito ay itatala sainyong point card ang puntos. Maaari ninyong ipunin ang inyong nakuhang puntos at gamitin sa susunod ng inyong pamimili. Sa susunod ninyong pamimili ay maaaring gamitin ang inyong naipon puntos sa pamamagitan ng pagkakaroon ng diskuwento sa halaga ng inyong nabili at ibabawas ang nagamit ninyong puntos sa inyong point card.

Halimbawa, sa bawat 100 yen na inyong naipamili ay makakakuha kayo ng 1 puntos, kaya kapag 1,000 yen ang inyong nabili ay makakakuha kayo ng 10 puntos. May mga pamilihan na bibigyan kayo ng doble ng 2 o higit sa 10 doble sa nakatakdang araw ng pagbibigay ng dobleng puntos.

Maaari ninyong ipunin o gamitin ang puntos sa susunod na pamimili o ipagpalit ng bagay. Halimbawa, mayroon kayong naipon na 100 puntos o 1,000 puntos. Halimbawa, ang inyong 1,000 puntos ay maaaring madiskuwento ng 1000 yen sainyong pamimili.

市民スポーツセンターからお知らせ

Paala ng Sports Center para sa mga mamamayan

体育館は改修工事のため、12月まで利用できません。

屋外施設は通常どおり利用できます。

※市民スポーツセンター受付窓口は、第2駐車場の仮設事務所です。

問い合わせは、市民スポーツセンター(電話0467-76-9292)へ

Sarado ang gym sa Sports Center hanggang buwan ng Disyembre dahil sa pagpapakumpuni ng lugar. Karaniwang bukas ang pasilidad sa labas.

※ Ang opisina ng Sports Center ay pansamantala matatagpuan sa parking lot No.2

Para sa mga katanungan, tumawag po lamang sa Citizens Sports Center sa 0467-76-9292.

この情報紙は、外国籍住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成されています。

Ang newsletter na ito ay inilalathala apat na beses isang taon ng mga boluntaryo upang magbigay ng mga kapaki-pakinabang na impormasyon para sa mga naninirahang dayuhan sa kumunidad.